

## W polu lipieńka

♩ = 120

*Dość wolno*

The musical score is written for a single melodic line in 3/8 time. It consists of three staves of music. The first staff begins with a piano (*p*) dynamic and the tempo marking 'Dość wolno'. The second staff begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The third staff begins with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are written below the notes.

W po-lu li - peń-ka, w po-lu zie - lo-na,  
lis-tecz-ki o - pu - ści-ła, pod nią dziew - czy-na  
pod nią je - dy - na pa-rę wia - nusz-ków wi - ła.

*Wszyscy:*

- 1 W polu lipieńka, w polu zielona,  
listeczki opuściła,  
pod nią dziewczyna,  
pod nią jedyna parę wianuszków wiła.

*Chłopiec I:*

- 2 Oj, czego płaczesz moja dziewczyno,  
ach cóż ci za niedola?

Nie płaczże Kasiu, - smutnaś po Jasiu,  
ach, będziesz ci go miała.

*Dziewczyna I:*

- 3 O, mój Jasieńko, o mój jedyny,  
dostałać mi się szkoda,

Uwiłam ci ja parę wianuszków,  
zabrała mi je woda.

*Chłopiec I:*

4 Moja dziewczyno, moja jedyna,  
nie kłopotz ty się o nie,

Oj, mam ja parę białych łabędzi,  
popłyną one po nie.

*Chłopiec II:*

5 - Już jeden płynie po rokicinie,  
wianeczka sięgający,

*Chłopiec III:*

- Już drugi płynie, aż się odchynie,  
wianka nie dostający.

*Dziewczęta:*

6 - Wianeczki płyną, wianeczki toną,  
bystra je woda garnie;

*Dziewczyna I:*

- Moje wianeczki, z drobnej ruteczki,  
mam li was stracić marnie?

*Dziewczęta:*

7 - Łabędzie płyną, wianeczki giną,  
bystra je woda niesie,

*Chłopiec I:*

- Nie masz wianeczka, moja Kasieczka,  
już ja cię nie pocieszę.

*Dziewczęta:*

8 - Łabędzie wróćcie, serca nie smućcie!  
Wianeczka nie przyniosły.

*Wszyscy:*

Tylko rąbeczek - to na czepeczek,  
na twoje złote włosy.

## W polu lipieńka

*Dość wolno*

*Wszyscy:*

1

W polu lipieńka (*dim.*),  
w polu zielona,  
listeczki (*dim.*) opuściła,  
pod nią dziewczyna,  
pod nią jedyna  
parę wianuszków (*dim.*) wiała.

*Chłopiec I:*

2

Oj, czego płaczesz,  
moja dziewczyno,  
ach cóż ci  
za niedola?  
Nie płacze Kasiu, -  
smutnaś po Jasiu,  
ach, będziesz ci\*  
go miała.

*Dziewczyna I:*

3

O, mój Jasińko (*dim.*),  
o mój jedyny,  
dostałać\* mi się  
szkoda,  
uwiłam ci\* ja  
parę wianuszków,  
zabrała mi je  
woda.

*Chłopiec I:*

4

Moja dziewczyno,  
moja jedyna,  
nie kłopoty ty się o nie,  
oj, mam ja  
parę białych łabędzi,  
popłyną one  
po nie.

\* -ć, ci "dir"; hier nur zur Verstärkung (*dativus ethicus*)

*ziemlich langsam*

*Alle:*

Auf dem Feld die Linde,  
auf dem Feld die Grüne,  
Blätter ließ sie fallen,  
unter ihr das Mädchen,  
unter ihr die Eine  
ein paar Kränze wand sie.

*Erster Bursche:*

Ach, worüber weinst du,  
mein Mädchen,  
ach, was (ist) dir denn  
für ein Unglück (geschehen)?  
Weine doch nicht, Kätchen, -  
du bist traurig wegen Hans,  
ach, du wirst  
ihn bekommen (*wörtl. haben*).

*Erstes Mädchen:*

Oh, mein Hans,  
oh, mein ein(zig Geliebt)er,  
entstanden ist mir  
ein Schaden,  
ich habe gewunden  
ein paar Kränze,  
fortgenommen hat mir sie  
das Wasser.

*Erster Bursche:*

Mein Mädchen,  
meine ein(zig Geliebt)e,  
nicht Sorge du dich um sie,  
oh, ich habe  
ein paar weiße Schwäne,  
schwimmen werden sie  
nach ihnen (um sie zu holen).

JJ/KH/KG/UBS 140300

*Chłopiec II:*

5

Już jeden płynię  
po rokininie,  
wianeczka (*dim.*) sięgający,

*Chłopiec III:*

Już drugi płynię,  
aż się odchynie,  
wianka nie dostający.

*Dziewczęta:*

6

Wianeczki płyną,  
wianeczki toną,  
Bystra je woda  
garnię;

*Dziewczyna I:*

Moje wianeczki (*dim.*),  
z drobnej ruteczki (*dim.*),  
mam li was stracić  
marnię?

*Dziewczęta:*

7

Łabędzie płyną,  
wianeczki giną,  
bystra je woda  
niesię,

*Chłopiec I:*

Nie masz wianeczka (*dim.*),  
moja Kasieczka,  
już ja cię nie pocieszę.

*Dziewczęta:*

8

Łabędzie wróćcie,  
serca nie smućcie!  
Wianeczka nie przyniosły.

*Wszyscy:*

Tylko rąbeczek (*dim.*) -  
to na czepeczek (*dim.*),  
na twoje  
złote włosy.

*Zweiter Bursche:*

Schon der eine schwimmt  
zur Zwergweide,  
nach dem Kranz langend,

*Dritter Bursche:*

Schon der andere schwimmt,  
bis er sich abwendet,  
(den) Kranz nicht erreichend.

*Die Mädchen:*

Die Kränze schwimmen,  
die Kränze sinken,  
das reißende Wasser sie  
an sich zieht.

*Erstes Mädchen:*

Meine Kränze,  
aus feiner Raute,  
soll ich euch verlieren  
auf elende Art?

*Die Mädchen:*

Die Schwäne schwimmen (davon),  
die Kränze verschwinden,  
das reißende Wasser sie  
trägt (hinweg),

*Erster Bursche:*

Du hast keinen Kranz,  
mein Kätchen,  
schon ich dich nicht tröste(n kann).

*Die Mädchen:*

Schwäne, kommt zurück,  
das Herz nicht betrübt!  
Den Kranz haben sie nicht  
wiedergebracht.

*Alle:*

Nur ein Schleier -  
für die Haube,  
für deine  
goldenen Haare.